Tolosaldea garatzen

TOLOSALDEA DIGITALA PROGRAMA GARATZEKO AHOLKULARITZA ESPEZIALIZATUKO ZERBITZUA PROZEDURA IREKI BIDEZ ESLEITZEKO BALDINTZA ADMINISTRATIBOEN KLAUSULEN AGIRIA

Espedientea:2025ENP001

I. XEDAPEN OROKORRAK

1.- KONTRATUAREN XEDEA

1.1 Lizitazio honen xedea da TOLOSALDEA DIGITALA PROGRAMA GARATZEKO AHOLKULARITZA ESPEZIALIZATUKO ZERBITZUAK kontratatzea da.

Lanen bidez, eraldaketa digitala sustatuko da, lehiakortasunerako tresna estrategiko gisa, enpresek beren egoera estrategiko digitala diagnostikatzeko, ekintza digitaleko plan bat egiteko eta, ahal bada, hura ezartzeko proiektu bat prestatzeko.

Beraz, enpresetan eraldaketa digitala sentsibilizatu eta garatu behar da. Prozesu hori enpresa-estrategian txertatu behar da, eta erakundearen adimen kolektiboa erabakitzeko mekanismoekin garatu behar da. Ezagutza horri esker, enpresak teknologia berriekin bat egin ahal izango du, gero eta digitalizatuagoa den mundu honetan aukera berriak erakartzeko.

Zerbitzua plegu teknikoetan ezarritako baldintza teknikoen arabera egingo da.

CPV kodea: 72000000-5 IT zerbitzuak: aholkularitza, softwarearen garapena, Internet eta laguntza

1.2 Kontratuaren xedea lote bakar batean aurkezten da.

PLIEGO DE CLAUSULAS DE CONDICIONES ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO DEL SERVICIO CONSULTORÍA ESPECIALIZADA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA TOLOSALDEA DIGITALA

Expediente: 2025ENP001

I. DISPOSICIONES GENERALES

1.- OBJETO DEL CONTRATO

1.1 El objeto de la presente licitación consiste en la contratación de los SERVICIOS DE CONSULTORIA ESPECIALIZADA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA TOLOSALDEA DIGITALA.

A través de los trabajos se promoverá la transformación digital a través del diagnóstico del nivel de digitalización de las empresas, para identificar puntos de mejora y pautas y acciones para avanzar en el nivel de digitalización.

Se trata por tanto de sensibilizar y desarrollar en las empresas la trasformación digital. Un proceso que debe integrarse en la estrategia empresarial y debe desarrollarse con mecanismos de decisión de la inteligencia colectiva de la organización. Este conocimiento permitirá a la empresa alinearse con las nuevas tecnologías para la captación de nuevas oportunidades en un mundo cada vez más digitalizado.

El servicio se realizará con arreglo a las condiciones técnicas establecidas en el pliego de prescripciones técnicas.

CPV: 72000000-5 Servicios TI: consultoría, desarrollo de software, Internet y apoyo

1.2 El objeto de este contrato viene configurado como un único lote.

Tolosaldea garatzen

Sektore Publikoaren Kontratazioari dagokion azaroaren 8ko 2017/9 Legearen 99.3 artikuluaren arabera, kasu honetan, kontratua lote bakar batean lizitatzen da, kontratuan aurreikusitako zerbitzu guztien garapen koordinatu baten beharra dagoenez, kontratista desberdinak izateak kontratua gauzatzea galarazi ahal lukeelako.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 99.3 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, en este caso, el contrato se licita en un lote único dada la necesidad de un desarrollo coordinado de todas las prestaciones previstas en el contrato, el cual podría verse imposibilitado con una pluralidad de contratistas diferentes.

1.3 Ez dira ordezko eskaintzak onartuko.

1.3 No se admitirán ofertas alternativas.

2.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Egin beharreko kontratazioa zerbitzu-kontratu gisa tipifikatzen da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen (aurrerantzean, SPKL) 17. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta lege horren mende geratzen da, bai eta Administrazio Publikoen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorraren (1098/2001 Errege Dekretuaren bidez onartua), indarrean jarraitzen duen bitartean, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea zati batean garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren edo horiek ordezten dituzten erregelamendu-arauen (aurrerantzean, SPKL garatzeko araudia) eta administrazio-klausula zehatzen agiri honetan jasotako klausulen mende ere.

2.- RÉGIMEN JURÍDICO

La contratación a realizar se tipifica como contrato de servicio de conformidad con lo establecido en el artículo 17 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y al Real Decreto 817/2009 de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

Kontratua prozedura irekia sinplifikatuaren bidez esleitzeko espediente arrunta izapidetzen da, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 316. artikuluan, 156 eta hurrengo artikuluetan xedatutakoaren arabera.

Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto, según lo dispuesto en el artículo 316 de la Ley de Contratos del Sector Público, en relación con los artículos 156 y siguientes del mismo

3.- KONTRATAZIO-ORGANOA

Sozietatearen estatutuetan ezarritakoaren arabera, kontratazio hau egiteko eskumena Tolosaldea Garatzen erakundeko Administrazio Kontseiluari dagokio.

3.- ÓRGANO DE CONTRATACIÓN

Por razón de lo dispuesto en los Estatutos Sociales, la competencia para la presente contratación corresponde al Consejo de Administración de Tolosaldea Garatzen.

Tolosaldea garatzen

4.- KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Kontratazio-prozedura honetan parte hartu ahal izango dute gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona natural edo juridikoek, SPKLren 71. artikuluan ezarritako kontratatzeko debekuetako baten eraginpean ez daudenek.

Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du (nahikoa langile eta materialekin).

Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.

Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa- ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.

4.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.

Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.

Tolosaldea garatzen

Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak bakarrik egiaztatuko ditu.

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará solamente por la empresa adjudicataria.

5.- KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA

Kontratuaren iraupena, kontratua formalizatzen denetik hasi eta 2025eko irailaren 30 artekoa izango da.

Indarraldia igaro ondoren, kontratua automatikoki amaituko da, eta enpresa adjudikaziodunak zerbitzua emateari utziko dio. Hala ere, nahitaez jarraitu beharko du, baldin eta adjudikaziodunaren xede den zerbitzu berria lizitatzeko espedientea hasi bada eta enpresa adjudikaziodun berriak bere gain hartu arte. Aldi horretan, kontratuan aurreikusitako prestazioak jasoko ditu.

5.- DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN

La duración del contrato será desde la formalización del contrato hasta el 30 de septiembre de 2025.

Transcurrido el plazo de vigencia, quedará automáticamente terminado el contrato y la empresa adjudicataria cesará en la prestación del servicio. No obstante, estará obligada a continuar, siempre y cuando se haya iniciado el expediente para licitar el nuevo servicio objeto de la adjudicación y hasta que la nueva empresa adjudicataria se haga cargo del mismo, percibiendo las prestaciones previstas en el contrato.

6.- AURREKONTUA. LIZITAZIO TASA

Honako hau izango da kontratazioaren xede den zerbitzua gauzatzeko gehieneko prezioa, agiri honen eta baldintza teknikoen agirien arabera 45.000€ BEZ SARTU GABE.

Lizitatzen dutenek beherantz hobetu ahal izango dute. Esleipen-prezioa urteari dagokiola ulertzen da, eta horren ordainketa zerbitzua ematearen proportzioan murriztuko da.

Lizitazioaren aurrekontu oinarria, beraz, 45.000€ BEZ SARTU GABE izango da.

SPKLren 11.a artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratuaren **balio zenbatetsia, BEZik gabe, <u>45.000,00 eurokoa</u> da.**

6.- PRESUPUESTO-TIPO DE LICITACIÓN

6.1- El precio máximo para la ejecución del servicio objeto de contratación de acuerdo con el presente pliego y los pliegos de prescripciones técnicas será de 45.000€ IVA NO INCLUIDO.

Podrá ser mejorada a la baja por quienes liciten. El precio de adjudicación se entiende referido al año y el pago del mismo será reducido en la cuantía proporcional a la prestación del servicio.

El presupuesto base de licitación es de 45.000€ IVA NO INCLUIDO.

De conformidad con lo establecido en el art.11.a de la LCSP el **valor estimado del contrato, y excluido el IVA, es de <u>45.000,00 euros</u>.**

7.- PREZIOAK BERRIKUSTEA

Prezioa ez da berrikusiko.

7.- REVISIÓN DE PRECIOS

No procede la revisión del precio.

Tolosaldea
garatzen

8.- FINANTZIAZIOA

Sozietateak % 100ean finantzatzen du kontratu hori.

Tolosaldea Digitala programa, Gipuzkoako Foru Aldundiak sustatuko ETE DIGITALA programaren barruan doan proiektu bat izanik bertatik jasoko du finantzazioa.

8.- FINANCIACIÓN

Este contrato está financiado al % 100 por la Sociedad.

Siendo el programa Tolosaldea Digitala un proyecto que se enmarca dentro del programa PYME DIGITAL promovido por la Diputación Foral de Gipuzkoa, se financiará a través de él.

9.- ORDAINKETA ETA SARRERAK

9.1.- Ordainketa

Zerbitzuari dagokion faktura aurkeztu eta onartu ondoren, Tolosaldea Garatzen S.A.k kontratistari ordainduko dio dagokion kostua ondorengo erara:

- %40ko lehen ordainketa bat kontratua formalizatzean.
- Gainontzeko %60a kontratuaren amaieran eta dagozkion finantza-partidak gaitzean.

Fakturak onartu ondoren, SPKLren 198. artikuluan legez aurreikusitako epeen barruan ordainduko dira.

Enpresa esleipendunari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik kontratuaren xede diren prestazioak egiteari uzten bazaio, dagokion fakturaren kenketa proportzionala egiaztatuko da.

9.- PAGO E INGRESOS

9.1- Pago

El abono del precio se realizará al contratista por Tolosaldea Garatzen S.A., una vez presentada y aceptada la factura de la siguiente manera:

- Un primer pago del 40 % del total a la formalización del contrato.
- El 60 % restante una finalizado en contrato y habilitadas las partidas financieras correspondientes.

Una vez aprobadas las facturas, serán abonadas dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la LCSP.

Cuando por causas no imputables a la empresa adjudicataria dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en la factura correspondiente.

10. BERMEAK

10.1 Ez da eskatzen behin-behineko bermerik.

10.2 Kontratu honen lizitazioan eskaintza ekonomiko onuragarriena aurkezten duen eskaintzaileak behin betiko bermea jarri beharko du, BEZik gabe, esleipenaren prezioaren % 5ekoa.

Bermea eratzeko epea 10 egun baliodunekoa izango da, hala eskatzen zaionetik kontatzen hasita.

10. GARANTÍAS

10.1 No se exige garantía provisional.

10.2 El ofertante que presente la oferta económicamente más ventajosa en la licitación de este contrato deberá constituir una garantía definitiva por importe equivalente al 5% del precio de adjudicación, excluido el IVA.

El plazo para su constitución será de 10 días hábiles contados desde aquél en que fuese requerido al efecto.

Tolosaldea garatzen

Esleipendunak gordailututako bermea itzultzeko eskatu ahal izango du kontratuaren exekuzioa amaitu ondoren eta, hala badagokio, berme-epea amaitu ondoren.

El adjudicatario podrá instar la devolución de la garantía depositada una vez finalizada la ejecución del contrato y transcurrido, en su caso, el plazo de garantía.

1.3 Bermeak Tolosaldea Garatzen elkartean jarriko dira, eta dirutan edo indarrean dagoen legeriak onartutako beste edozein bidetatik eratu ahal izango dira.

1.3 Las garantías se depositarán en Tolosaldea Garatzen y se podrán constituir en metálico o en cualquier otro medio de los admitidos por la legislación vigente.

Eskudirutan eratzen bada, bermearen zenbatekoa Laboral Kutxaren ES89 3035 0451 68 4510000060 zenbakiko kontu korrontean sartuko da, abonu-agiriaren kopia bat entregatuz Tolosaldea Garatzen erakundean, bermearen itzulketa sartu nahi den kontu korrontearen zenbaki batekin batera.

En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número ES89 3035 0451 68 4510000060 de Laboral Kutxa, entregando una copia del abonaré en Tolosaldea Garatzen, junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía.

II.- KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA

II.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

11.- ADJUDIKATZEKO PROZEDURA

11.- PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN

Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatukoda.

La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto.

Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta:

Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:

Formula bidez ebaluatu daitekeen irizpidea: 50 puntu.

Criterio evaluable mediante fórmula: 50 puntos.

Formula bidez ebaluatu ezin den irizpidea: 50 puntu.

Criterio no evaluable mediante fórmula: 50 puntos

11.1. FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEA: GEHIENEZ 50 PUNTU

11.1. CRITERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 50 PUNTOS

Eskaintza ekonomikoa: 50 puntu gehienez

Proposición económica: Hasta 50 puntos

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren jaitsiera-ehunekoa balioetsiko da. Formula hau aplikatuta lortzen den puntuazioa emango da:

V= 50 (B/b)
V= Eskaintza ekonomikoaren balorazioa
B= Eskaintzarik bajuena
b= Baloratu beharreko eskaintza

Se valorará la baja porcentual del presupuesto base de licitación. Se otorgará la puntuación resultante de la aplicación de la siguiente fórmula:

V= 50 (B/b)
V= La valoración de la oferta económica
B= La oferta más baja
b= La oferta económica a valorar

Nabarmenki baxuegiak diren eskaintzatzat hartuko dira SPKLren 149. artikuluan eta APKLEOren 85. artikuluan zehaztutako parametroen arabera identifikatutako kasuetan daudenak.

Serán consideradas ofertas anormalmente bajas aquellas que se encuentren en los casos identificados de acuerdo con los parámetros que se especifican en los artículos 149 de la LCSP Y 85 del RGLCAP

11.2 FORMULA BIDEZ EBALUATZEKOAK EZ DIREN IRIZPIDEAK: GEHIENEZ 50 PUNTU

A) Kontratuaren indarraldiaren zehar egin beharreko jarduerak: 30 PUNTU.

Kontratua indarrean dagoen bitartean egin beharreko jardueren memoria. Lizitatzaileak egiteko konpromisoa hartzen duen elementu guzti-guztien definizio argi eta zehatzarekin azaldu beharko da, eta Preskripzio Teknikoen Pleguko 1.A atalean jasotako alderdi guztiak jaso beharko dituzte: "JARDUERAK".

B.- Lan-Metodologia: 20 PUNTU.

Enpresa lizitatzaileek proposatutako lanaren planteamendu metodologikoa eta norainokoa deskribatu beharko dituzte, proposatutako helburuak ahalik eta zehatzen lortzeko, Preskripzio Teknikoen Pleguko 1.B atalean jasotako alderdien arabera: "LAN METODOLOGIA"

Euskararen erabilera sustatzeko erabiliko diren tresnen argitasuna, koherentzia eta eraginkortasuna baloratuko dira.

12.- ESKAINTZEN AURKEZPENA

11.2 CRITERIOS NO EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS: MÁXIMO 50 PUNTOS

A) Actuaciones a realizar durante la vigencia del contrato: 30 PUNTOS.

Memoria de las actuaciones que deberán realizarse durante la vigencia del contrato. Deberá exponerse con una definición clara y precisa de todos y cada uno de los elementos que se compromete a realizar el licitador, y que deberán comprender todos los extremos recogidos en el apartado 1.A del Pliego de Prescripciones Técnicas: “ACTUACIONES”

B) Metodología de trabajo: 20 PUNTOS.

Las empresas licitadoras deberán describir el planteamiento metodológico y el alcance del trabajo que proponen para lograr los objetivos propuestos con el mayor detalle posible, de acuerdo con los extremos recogidos en el apartado 1.B del Pliego de Prescripciones Técnicas “METODOLOGÍA DE TRABAJO”

Se valorará la claridad, coherencia y eficacia de las herramientas que se utilizarán para fomentar el uso del euskera.

12.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

Tolosaldea garatzen

Kontratazio honen espedientea, eta horrekin batera doan dokumentazio teknikoa eta pleguak eta gainerako dokumentazio osagarriak kontsultatu ahal izango dira kontratugilearen profilean, lizitazioaren iragarkia kontratugilearen profilean argitaratzen den unetik aurrera eta proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	El acceso al expediente de esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil de Contratante, a partir de la publicación del anuncio de licitación en el Perfil de Contratante y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.
Proposamenak aurkezteko, **bitarteko elektronikoak baino ez** dira erabiliko, SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritako betekizunen arabera, **HAMABOST (15) EGUN NATURALEKO** epean, aipatutako iragarkia **Tolosaldea Garatzen Kontratatzailearen Profilean** agertzen den egunaren biharamunetik zenbatzen hasita.	La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **QUINCE (15) DÍAS NATURALES**, contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio **en el Perfil del Contratante de Tolosaldea Garatzen**.
Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.	En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.
Proposamenak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako edozeinetan idatzita aurkeztu beharko dira.	Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.
Lizitatzaile bakoitzak ezin izango du proposamen bat baino gehiago aurkeztu. Ezin izango da proposamenik aurkeztu aldi baterako enpresa-elkarte gisa beste batzuekin batera, banaka egin bada, edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertu.	Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzaileek baldintza-agiriei edo, hala badagokio, dokumentazio osagarriari buruz eskatzen duten informazio gehigarria proposamenak jasotzeko ezarritako azken eguna baino sei egun lehenago emango da, betiere proposamenak jasotzeko epea amaitu baino gutxienez zortzi egun lehenago egin bada eskaera.	La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.

Tolosaldea garatzen

Eskaintzak bitarteko elektronikoen bidez aurkeztuko dira, LIZITAZIO ELEKTRONIKOKO SISTEMA izeneko aplikazioaren bidez KONTRATAZIO PUBLIKOA EUSKADIN PLATAFORMA, CONTRATACIÓN PÚBLICA EN EUSKADI SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA-en kokatuta.

La presentación de ofertas se realizará por medios electrónicos a través de la aplicación denominada SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA ubicada en KONTRATAZIO PUBLIKOA EUSKADIN PLATAFORMA CONTRATACIÓN PÚBLICA EN EUSKADI SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA

Eskaintzak bi fasetan bidali ahal izango dira bitarteko elektronikoen bidez. Lehenengo, eskaintzen aztarna elektronikoa helarazi beharko da (jasotzearekin, eskaintzak ondorio guztietarako aurkeztu direla ulertuko da), eta, gero, eskaintza bera gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren igorpen hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza bertan behera utzi dela ulertuko da.

El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de las ofertas, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.

Eskaintzaren aztarna elektronikotzat hartzen da datu-multzo bat, zeinaren sortze-prozesuak bermatzen baitu datu horiek zalantzarik gabe erlazionatuta daudela eskaintzaren edukiarekin berarekin, eta aukera ematen baitu eskaintzaren edukian gerta daitezkeen aldaketak hautemateko, haren osotasuna bermatuz. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian horretarako ezarritakoa bete beharko dute, bertan ezarritako ondorioak ordeztuz.

Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma.

Aurkezpen elektronikoa egiteko:

AURKEZPEN ELEKTRONIKOA

Erabiltzaileen Arretarako Zentroa.
945016298
Internet helbidea:
http://www.contratacion.euskadi.eus

Helbide elektronikoa:
laguntzakpe@euskadi.eus

Para la presentación electrónica:

PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA

Centro de atención a usuarios:
945016298
Dirección de internet:
http://www.contratacion.euskadi.eus

Dirección de correo electrónico:
laguntzakpe@euskadi.eus (dentro del apartado licitar electrónicamente)

PROPOSAMENEN EDUKIA:

Enpresa lizitatzaileek HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztu beharko dituzte (A, B eta C).

CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:

Las empresas licitadoras deberán presentar TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A, B y C).

Tolosaldea garatzen

1.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" deituko da, eta honako hauek jasoko ditu:

- Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB)

EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es

*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK

Hainbat enpresari aldi baterako enpresa-elkarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresa horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa.

Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresarien konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute SPKLaren 69. artikuluaren 3. atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.

** TALDE BEREKO ENPRESAK.

Talde berekoak diren enpresak, hau da, Merkataritza Kodearen 42.1 artikuluko kasuren batean daudenak eta esleipenera banaka edo taldearekin zerikusirik ez duten beste enpresa batzuekin batera aurkezteko proposamen desberdinak aurkezten dituztenak, aldi baterako elkartean parte hartzen badute, izaera hori jasotzen duen adierazpena aurkeztu beharko dute.

1.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará **"CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR"** y contendrá:

- El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC)

El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es

*UTE

En el supuesto en que varios/as empresarios/as concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación.

Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los/las empresarios/as que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.

**EMPRESAS PERTENECIENTES A UN MISMO GRUPO.

Las empresas pertenecientes a un mismo grupo, entendiéndose por tales las que se encuentren en alguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio y que presenten distintas proposiciones para concurrir individualmente a la adjudicación, o conjuntamente con otra empresa o empresas ajenas al grupo con las que y con las cuales concurra en unión temporal, deberán presentar declaración en la que hagan constar esta condición.

Tolosaldea garatzen

Adierazpen esplizitua aurkeztu beharko dute, halaber, hainbat proposamen aurkeztu dituzten sozietateek, baldin eta Merkataritza Kodearen 42.1 artikuluan ezarritako ordezko kasuren batean badaude, sozietatea

También deberán presentar declaración explícita aquellas sociedades que, presentando distintas proposiciones, concurran en alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, respecto de los socios que la integran.

***ATZERRIKO ENPRESAK

SPKLaren 67. eta 68. artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarrikodirela adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.

***EMPRESAS EXTRANJERAS

Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.

2.- “B” ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: “ESKAINTZA TEKNIKOA“. Hona hemen aurkeztu beharreko agiriak:

2.- ARCHIVO ELECTRÓNICO “B” se denominará **“OFERTA TÉCNICA”** y contendrá los siguientes documentos:

Plegu hauetako 11.2.klausulan adierazitako adjudikazio- irizpideak betetzen direla egiaztatzeko agiriak.

Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en el apartado 11.2. de este pliego para cada uno de los lotes.

Plegu hauetan adierazitako adjudikazio irizpideen arabera, eskaintzaren puntuak baloratzeko beharrezko iruditzen zaion dokumentazio guztia sartuko du lizitatzaileak.

Se incluirá toda la documentación que la empresa licitadora considere necesaria para valorar los distintos aspectos de la oferta según los criterios de adjudicación citados en este pliego.

Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko ez proposamen ekonomikoa, ez eta automatikoki kuantifikatu daitezkeen adjudikazio-irizpideei buruzko beste daturik ere; horiek guztiak “C” artxiboan sartuko dira. Datu horietako edozein “B” artxiboan sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatze-koak ez diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie.

En ningún caso deben incluirse el presente archivo la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deben incluirse en el archivo “C”. La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo “B” supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación no cuantificables de forma automática.

Tolosaldea garatzen

3.- "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAK azpititulu hau izango du: **"PROPOSAMEN EKONOMIKOA".** Hona hemen "C" artxiboan aurkeztu beharreko agiriak:

Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 11.1. atalean adierazitakoa. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da.

Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko balio- iritzi baten bidez baloratzekoak diren adjudikazio- irizpideei buruzko daturik (formula bidez ebaluatzeko ez dena); horiek guztiak "B" artxiboan sartuko dira.

Datu horietako edozein "C" artxiboan sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie.

3.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se subtitulará "**PROPOSICIÓN ECONÓMICA**" y contendrá los siguientes documentos:

Se incluirá la proposición relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refieren el apartado 11.1. de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego.

En ningún caso deben incluirse en el presente archivo datos correspondientes a criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor (no evaluable mediante fórmula) y que deberán incluirse en el archivo "B".

La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo "C" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación cuantificables de forma automática.

13.- AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA

Tolosaldea Garatzen erakundeko Kontratazio Mahai iraunkorra izango da.

Gainera, erantzukizun teknikoa duten pertsonak ere bertaratu ahal izango dira, baldin eta mahaiak hala eskatzen badu, aholkularitza-lanak egiteko.

Proposamenak aurkezteko epea amaituta, garaiz eta behar bezala jasotako dokumentazioa sailkatuko da ("A" artxiboa), eta, horretarako, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorraren 81. artikuluan eta hurrengoetan adierazten den moduan jardungo da.

13.- CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES

Será la Mesa de Contratación permanente de Tolosaldea Garatzen.

Podrán asistir, además, las personas con responsabilidad técnica cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (archivo "A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Tolosaldea garatzen

Aurkeztutako dokumentazioa kalifikatu ondoren, eta, hala badagokio, antzemandako akatsak edo omisioak zuzendu ondoren, berariaz adieraziko da zer pertsona onartu diren lizitaziorako, zeintzuk baztertu diren eta zergatik baztertu diren.

Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá al pronunciamiento expreso sobre las personas admitidas a la licitación, las rechazadas y sobre las causas de su rechazo.

Publikoa ez den ekitaldian, onartutako enpresa lizitatzaileen "B" artxiboa irekiko da (formula bidez kuantifikatu ezin diren irizpideak), eta aurkeztutako dokumentuen zerrenda irakurriko da. Ondoren, egindako ekitaldia amaitutzat emango da.

En el acto no público se procederá a la apertura del archivo “B” (Criterios no cuantificables por fórmula) de las empresas licitadoras admitidas, dando lectura a la relación de los documentos aportados. A continuación, se dará por concluido el acto celebrado.

Ondoren, "B" artxiboen edukia bidaliko da, formula bidez ebaluatu ezin diren esleipen-irizpideei buruzko txostena egin dezaten teknikariek. Nolanahi ere, ebazpen-proposamena egiteko beharrezkotzat jotzen diren txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango dira.

Posteriormente se remitirá el contenido de los archivos “B” para que personal técnico emita informe en relación a los criterios de adjudicación no evaluables mediante fórmula, sin perjuicio de poder solicitar cuantos informes técnicos se estimen necesarios a los efectos de formular su propuesta de resolución.

Eskatutako txostenak jaso ondoren, kontratazio-mahaia eratuko da, publikoa ez den egintza batean, eta txostenak baloratuko ditu eta enpresa lizitatzaile bakoitzari esleitu beharreko puntuazioari buruzko erabakia hartuko du.

Recibidos los informes solicitados se constituirá la Mesa de Contratación, en acto no público, y valorará los informes y decidirá sobre la puntuación a asignar a cada empresa licitadora.

Kontratazio Mahaiak, ekitaldi publikoan bilduta, enpresa lizitatzaile bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du, eta onartutako eta baztertutako proposamenen eta ez onartzeko arrazoien berri emango du. Ondoren, "C" artxiboa irekiko da (formulen bidez kuantifika daitezkeen irizpideak) eta bertan jasotako eskaintza ekonomikoak irakurriko dira.

La Mesa de Contratación, reunida en acto público, comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada empresa licitadora, e informará sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del archivo “C” (Criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas económicas contenidas en las mismas.

"C" artxiboak irekitzeko ekitaldi publikoa Tolosaldea Garatzen erakundearen kontratatzailearen profilean adierazitako tokian eta egunean egingo da.

El acto público de apertura de los archivos “C” se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Tolosaldea Garatzen.

Kontratazio Mahaiak beharrezkotzat jotzen badu, "C" artxiboak bidaltzea erabakiko du, teknikariek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bidez ebalua daitezkeen irizpideei buruzko txostena egin dezaten.

Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos “C” para que sean analizados por personal técnico y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas.

Tolosaldea garatzen

Kontratazio Mahaiak Administrazio Kontseiluari aurkeztuko dio kontratua esleitzeko proposamena.

La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al Consejo de Administración

14.- BERDINKETA

Proposamenen puntuazioan dagoen berdintasunaren aurrean, eta SPKLaren 147. Artikuluaren arabera, berdinketa erabakitzeko, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den uneari dagozkion irizpide sozial hauek aplikatuko dira, hurrenkera honetan:

1.- Plantillan desgaitasunen bat duten edo gizarte-bazterketako egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa, lehentasuna emanez plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handienari edo plantillan txertatuta dauden langileen kopuru handienari.

2.- Plantillan enplegatutako emakumeen ehuneko handiena.

3.- Plantillan aldi baterako kontratuenehuneko txikiena.

4.- Zozketa, aurreko irizpideen aplikazioak berdinketa haustea eragin ez badu.

Klausula honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean lizitatzen dutenek aurkeztuko dituzte, eta ez aldez aurretik.

14.- EMPATE

Ante la igualdad en la puntuación de las diferentes proposiciones y de conformidad a lo establecido en el art. 147 de LCSP, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

1.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.

2.- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla.

3.- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla.

4.-El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere la presente clausula será aportado por quienes liciten en el momento en el produzca empate, y no con carácter previo.

15.- KONTRATUA ADJUDIKATZEA

Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratu ahalko dituzte.

15. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas.

Tolosaldea garatzen

Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio-klausulen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.

La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.

Edonola ere, SPKLaren 152. artikuluan xedatutakoari jarraiki, Kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.

No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.

Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.

La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará a quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.

Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita zazpi egun balioduneko epean:

A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de siete días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias:

a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia.

a) Documento Nacional de Identidad si la empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado.

b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskalaren zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediarenarabera. Hala ez bada, eraketaren,estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak.

b) Cuando la licitadora sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Tolosaldea garatzen

Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz.

Cuando se trate de empresas no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

c) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak.

c) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

d) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZren azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.

d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.

e) Enpresa lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du:

e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa:

<u>e.1.) Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa</u>: Agiri hauek aurkeztuta egiaztatu beharko da:

<u>e.1.) Solvencia económica y financiera</u>: Deberá acreditarse con la presentación de la siguiente documentación:

1.-Urteko negozio bolumena, enpresariaren jarduerak hasteko edo eratzeko eta eskaintzak aurkezteko datak kontuan hartuta, azkenengo hiru urteetako bolumen handieneko urteari dagokiona, eta **45.000,00 euro** edo handiagokoa izan behar du.

1.-Volumen anual de negocios, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del o de la empresaria y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a **45.000,00 euros**.

Enpresa lizitatzailearen edo hautagaiaren negozioen urteko bolumena egiaztatzeko, urteko kontuak erabiliko dira (onartutakoak eta Merkataritza Erregistroan jasotakoak), enpresa Erregistro horretan inskribatuta badago; eta, bestela, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean jasotakoak. Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko enpresari indibidualek urteko negozioen

El volumen anual de negocios de la empresa licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrito. Las personas empresarias individuales no

bolumena egiaztatzeko, berriz, Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuak eta urteko kontuak erabiliko dituzte.

inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

2.- Lizitatzailea enpresa sortu berri bat denean, hau da, bost urtetik beherako antzinatasuna duena, ez da aplikatuko aurreko paragrafoan ezarritakoa, eta kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa honela egiaztatu beharko dira:

2.-Cuando quien licite sea una empresa de nueva creación, entendiendo por tal aquella que tenga una antigüedad inferior a cinco años, no se será aplicable lo establecido en el párrafo anterior y deberá acreditarse su solvencia económica y financiera de la siguiente forma:

Arrisku profesionalengatiko erantzukizun zibileko aseguru bat aurkeztuz, kontratuaren lizitazio-prezioaren baliokidea edo handiagoa dena.

Mediante la presentación de un seguro de responsabilidad civil por riesgos profesionales equivalente, o por cuantía superior, al precio de licitación

e.2) Kaudimen teknikoa:

e.2.) Solvencia técnica:

1.-Gutxienez, azken hiru urteetan kontratuaren objektua diren izaera bereko edo antzeko zerbitzuak egin izana egiaztatu beharko da; Zerrenda horretan, zenbatekoa, data eta haien hartzaile publikoa zein pribatua aipatuko dira.

1.-Será requisito mínimo a acreditar haber realizado en los últimos tres años servicios realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato en el curso, en la que se indique el importe, la fecha y el destinatario, público o privado de los mismos.

Zerbitzuen sustatzaileak emandako gauzatze onaren ziurtagiriak aurkeztu beharko dituzte. Ziurtagiri horiek honako hauek adieraziko dituzte: sustatzailea, zerbitzuaren izena eta gauzatze-lekua adjudikazioaren zenbatekoa, likidazioaren zenbatekoa, hasiera-data, amaiera-data.

Para ello deberán presentarse certificados de buena ejecución, expedidos por el promotor de los servicios. Estos certificados indicarán: promotor, denominación y lugar de ejecución del servicio, importe de adjudicación, importe de liquidación fecha de inicio, fecha de finalización.

2.- Lizitatzailea enpresa sortu berri bat denean, hau da, bost urtetik beherako antzinatasuna duena, ez da aplikatuko aurreko paragrafoan ezarritakoa, eta kaudimen teknikoa honela egiaztatu beharko da:

2.-Cuando quien licite sea una empresa de nueva creación, entendiendo por tal aquella que tenga una antigüedad inferior a cinco años, no se será aplicable lo establecido en el párrafo anterior y deberá acreditarse su solvencia técnica de la siguiente forma:

Kontratuan parte hartuko duten langile teknikoak edo unitate teknikoak, enpresan integratuta egon edo ez (SPKL, 90.1 b artikulua).

Indicación del personal técnico o de las unidades técnicas integradas o no en la empresa, participantes en el contrato. (artículo 90.1 b. de LCSP)

Giza baliabideak eta/edo baliabide materialak

-Medios humanos y/o materiales

Tolosaldea garatzen

Aurrekoez gain lizitatzaileek, enpresa sortu berri izan edo ez, gutxienez ondorengo giza baliabideak adskribatu behar ditu kontratuan (horiek kontratuaren funtsezko betebeharrak izango dira, SPKLaren 211. f) artikuluan xedatutako ondorioetarako; beraz, betetzen ez badira, kontratua bukatzeko arrazoi izan daitezke, administrazio kontratatzaileak hala nahi badu.

- Zerbitzua prestatuko duten enpresa esleipendunaren langilea **Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila (EGA edo antzekoa)** duena.

Adicionalmente, sean empresas de nueva creación o no, quienes liciten deberán adscribir a la ejecución del contrato, como mínimo, los siguientes medios humanos, que tendrán el carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211. f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de administración contratante:

- Personas de la empresa adjudicataria que va a prestar el servicio que posea **el nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia (EGA o equivalente**).

f) Administrazio baldintzen agiriko 19. atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea.

f) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 19 del presente pliego.

g) Behin betiko bermea jarri izanaren frogagiria.

g) Justificante de haber constituido la garantía definitiva.

h) 300.000 euroko estaldurako Erantzukizun Zibileko aseguru-poliza kontratatuta izatearen egiaztagiria, polizaren eta dagokion ordainagiriaren bidez.

h) Acreditación de tener contratada una póliza de seguro de Responsabilidad Civil por importe de 300.000 euros de cobertura, mediante póliza y recibo correspondiente.

Oharra: a), b) eta e) letretan adierazitako zirkunstantziak honela egiaztatu ahal izango dira: Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Estatuko Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; edo Europako erkidegoko sailkapeneko ziurtagiri bidez, SPKLak 97. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Kasu horretan, ziurtagiriarekin batera lizitatzailearen zinpeko aitorpena aurkeztu beharko da, azaltzen duena ziurtagiri horretan adierazitako zirkunstantziek ez dutela inolako aldaketarik izan.

Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a),b) y e) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en el art. 97 de la LCSP En este caso, deberá acompañarse a la referida certificación una declaración responsable del licitador/a en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.

SPKLaren 139.1. artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamena egiteak baimena ematen die Kontratazio-mahaiari eta Kontratazio-organoari Estatuko edo Euskal Autonomia

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1. de la LCSP, la presentación de la proposición supone autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial

Tolosaldea garatzen

Erkidegoko Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuak kontsultatzeko.

de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Aurreko zazpi eguneko epea bukatu eta hurrengo bost egun balioduneta egingo da adjudikazioa, betiere lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.

La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de siete días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.

Eskakizun horiek zehaztutako epean ez betetzeagatik adjudikazioa egiten ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, Administrazioak aukera izango du hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta enpresa adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.

Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.

Aurkeztutako eskaintzak —bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak— bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da.

Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.

Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea.

Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.

16.- KONTRATUA FORMALIZATZEA

16.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da kontratua, SPKLak 153.artikuluan xedatu bezala.

El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación.

Tolosaldea garatzen

III. KONTRATUA GAUZATZEA

17.- KONTRATUAREN ARDURADUNA

Kontratu honetan, SPKLren 62. artikuluan xedatutakoaren arabera, Tolosaldea Garatzen enpresa sakileko arduraduna izendatzen da kontratua gauzatzeko arduradun.

18.- KONTRATUA GAUZATZEA

Enpresa adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da kontratua, SPKLaren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Kontratua gauzatzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.

Enpresa adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo omisioengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.

Kontratista berari egoztekoak diren arrazoiak direla-eta, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutzen bada, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera uztea edo SPKLaren 192 eta 193. artikuluek aurreikusitako zigorrak jartzea.

Kontratuaren xede den prestazioa gaizki betetzen den kasuetan, kontratazio-organoak zigorrak jarri ahal izango ditu, larritasunaren proportzioan: kontratuaren adjudikazio-prezioaren % 1etik %10era bitartean.

III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

17.- RESPONSABLE DEL CONTRATO

En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato al responsable del área de empresa de Tolosaldea Garatzen.

18.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP.

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

Cuando la empresa contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP.

En el caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer penalidades, en proporción a la gravedad, por importe entre 1% y el 10% del precio de adjudicación del contrato.

Tolosaldea
garatzen

19.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK

19.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN

19.1.- Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.

19.1.- Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera

1.- Kontratuaren zerbitzu hizkuntza: Kontratu honen xede diren prestazioaren berezko ezaugarriak direla-eta kontratuaren zerbitzu hizkuntza nagusia euskara izango da, beraz, erabiltzaileekin harremana euskaraz izango da nagusiki, eta euskaraz izatea sustatuko da.

1.- El idioma de servicio del contrato: Las características específicas de la prestación objeto del contrato obligan a la empresa adjudicataria a prestar el servicio principalmente en euskera. Por lo tanto, la relación con las personas usuarias se realizará principalmente en euskera, y además se promoverá su uso.

2.- Hizkuntza gaitasuna: administrazioarekin eta hirugarrenekin harremana duten neurrian, kontratatutako enpresako langileek administrazioak berak bete behar lituzkeen pareko baldintzak bermatu beharko dituzte, hizkuntza gaitasunei dagokienez.
Horrela, bada, zerbitzua prestatuko duten enpresa esleipendunaren langile batek gutxienez **Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila egiaztatu beharko du (EGA edo antzekoa).**

2.- Competencia lingüística: ya que se relacionarán tanto con la administración como con las personas usuarias, el personal de la empresa contratada deberá cumplir con los requisitos lingüísticos que debería cumplir la propia administración.
Por lo tanto, y teniendo en cuenta las características del servicio, por lo menos una de las personas de la empresa adjudicataria que vaya a prestar el servicio **deberá acreditar el nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia (EGA o equivalente**).

Kontratua esleitu aurretik egiaztatu beharko du enpresak zerbitzua emango duten pertsonek badutela eskatutako hizkuntza gaitasuna.

Previa a la adjudicación del contrato, la empresa deberá verificar que las personas encargadas de prestar el servicio poseen lacompetencia lingüística precisa.

Era berean, enpresa kontratatueta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk sartuko balitz, horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatubeharko dute.

Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato,se incorporen nuevas personas a prestar el servicio, deberán acreditar la competencia lingüística precisa.

Hizkuntza gaitasuna honela egiaztatuko da: zerbitzua eman behar duten pertsonek eskatutako gaitasuna daukatela ziurtatzen duen agiria aurkeztuko dute.

La competencia lingüística se acreditará dela siguiente forma: las personas que prestarán el servicio presentarán la documentación que acredite la competencia lingüística exigida.

3.- Hizkuntza paisaia: errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz edo ele bietan egingo dira. Ele bietan eginez gero, euskarazkoa lehenetsiko da beti.

3.- Paisaje lingüístico: los rótulos, avisos, señales y demás comunicaciones generales se realizarán en euskera o en bilingüe. Si se hace en ambos idiomas, se priorizará siempreel del euskera.

Euskarazko testuen kalitatea ziurtatzeko, zabalpen handiko testuak edota behin eta berriz erabiltzekoak, Euskara Departamentura bidaliko dira zuzentzera.

4. Tolosaldea Garatzen elkartearekiko harremana: kontratuaren xede diren zeregin guztietan (kontratuak, fakturak, txostenak, bilerak, kontsultak...) enpresak sozietatearekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak euskaraz edo ele bitan izango dira.

19.2. Enpresa adjudikaziodunaren lan eskubideak eta betebeharrak

1.- Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan- arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak.

Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik adjudikaziodunak Tolosaldea Garatzeni berri emango dio.

Adjudikaziodunaren ardura osoa izango da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioa eta horien prestakuntza. Tolosaldea Garatzenek ez du inongo harreman juridikorik izango adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondorenere.

2.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute.

Con el fin de asegurar la calidad de los textos en euskera, deberán someterse al Departamento de Euskera los textos de amplia difusión o de uso repetitivo.

4.- Relación con Tolosaldea Garatzen: las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la Sociedad en todos los cometidos objeto del contrato (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas…) se realizarán en euskara o en bilingüe.

19.2.- Derechos y obligaciones laborales de la empresa adjudicataria

1.- El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales,reglamentarais y convencionales vigentesy que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridady salud en el trabajo.

Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc. o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa adjudicataria está obligada a dar cuenta a Tolosaldea Garatzen previamente a cubrir la baja causada.

Será de cuenta y cargo de la empresa adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. Tolosaldea Garatzen no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo.

2.- Quienes liciten deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios.

Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera behartuta egongo dira.

Asimismo, estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se aplique efectivamente a las personas trabajadoras.

3.- Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du enpresa adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, betiere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan.

3.- La empresa adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

4.- Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, SPKLaren ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.

4.- Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.

19.3. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta betebeharrak

19.3. Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres

1.- Enpresa esleipendunak Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoan eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzarako Legean ezarritako printzipioak bete beharko ditu.

1.- La empresa adjudicataria deberá cumplir los principios establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, y la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres.

2.- Zerbitzua garatuko duten talde lizitatzaileko pertsona guztiek emakumeenganako eta gizonenganako jarrera errespetagarria eta berdinzalea edukiko dute une oro, eta inoiz ez dute izango jarrera desatsegin, mingarri edo diskriminatzailerik, sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo sexu-orientazioagatik.

2.- Todas las personas del equipo licitador que vayan a desarrollar el servicio, deberán mantener en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, y no adoptarán ninguna actitud que pueda ser ofensiva o discriminatoria tanto por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual.

Enpresa adjudikaziodunak komunikazio ez-sexista eta inklusiboa egingo du bere dokumentazioan, publizitatean, irudietan eta materialetan.

La empresa adjudicataria hará un uso de la comunicación de manera no sexista e inclusiva en toda la documentación, publicidad, imagen o materiales.

3.- Beste neurri batzuk alde batera utzi gabe, eta berdintasunaren arloan indarrean dagoen legeriaren arabera, kontratuaren esleipendun izendatutako

3.- Sin perjuicio de otras medidas y en virtud de la legislación vigente en materia de igualdad, la persona jurídica designada como adjudicataria del

pertsona juridikoak, bere estatus juridikoa edozein dela ere, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatu beharko du nahitaez, eta arreta berezia eskainiko dio soldata-diskriminazioari.

4.- Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, SPKLaren ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.

contrato, independientemente de su estatus jurídico, deberá garantizar obligatoriamente la igualdad entre mujeres y hombres, prestando especial atención a la discriminación salarial.

4.- Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.

20.- ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE

Enpresa adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, SPKLak 196. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 300.000 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du.

Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan eta, halakorik balego, luzapenetan.

20.- RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA POR DAÑOS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 300.000 euros.

Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato, y en su caso, en las prórrogas correspondientes.

21.- KONTRATUA ALDATZEA

Behin kontratua burutzen denean, interes publikoak eragindako aldaketak bakarrik sartu ahalko dira, klausula honetanezarritako kasuetan edo SPKLaren 205. artikuluan jarritako kasuetan eta mugekin.

Kontratuan aldaketak sartu behar direnean, proposamena idatziko dute dagokion departamentuak eta kontratuaren arduradunak, aldaketa arrazoitzen, deskribatzen eta baloratzen duten agiriekin batera. Administrazioak enpresa kontratistari entzunaldia emango dio, aldaketa onartu aurretik. Kontratazio-organoak onartu beharko ditu aldaketok; baina, aurretik, SPKLaren 191. eta 207. artikuluetan aurreikusitako prozedura tramitatuko da eta dokumentu

21.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO

Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP.

Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato el departamento correspondiente junto con la persona responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por Tolosaldea Garatzen requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa

administratiboa formalizatuko da, lege bereko 153. artikuluan xedatutakoaren arabera, behin betiko bermea berregokituta, halabehar bada.

tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.

22.- KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK

Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira: SPKLaren 211. artikuluan aurreikusitakoak, bai eta lege bereko 313. artikuluan bereziki zerbitzu-kontratuetarako jasotakoak.

Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta kontratatzeko debekuren bat ez izatea), SPKLan jartzen duen moduan.

22.- CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en el artículo 211 de la LCSP, así como las recogidas en el artículo 313 de la misma Ley para los contratos de servicios en particular.

Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad de la empresa contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP.

23.- AELKARTEAREN ESKUBIDEAK

Elkarteari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreanezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.

23.- PRERROGATIVAS DE LA SOCIEDAD

Corresponden a la Sociedad las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

24.- KONTRATUA HIRUGARRENEI LAGATZEA AZPIKONTRATAZIOA

Tolosaldea Garatzenek berariaz baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo dizkiokontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu.

Halaber, aurretik Tolosaldea Garatzenek espresuki baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingodu lanen zati bat hirugarren batekin hitzartu edo azpikontratatu.

24.- CESIÓN DEL CONTRATO A TERCEROS. SUBCONTRATACIÓN

La empresa adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa de Tolosaldea Garatzen, ceder ni traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad.

La empresa adjudicataria tampoco podrá subcontratar ni concertar con terceros la realización parcial de la prestación, salvo que Tolosaldea Garatzen lo autorice expresamente.

Tolosaldea garatzen

25.- DATU PERTSONALEN BABESA

Datu pertsonalen tratamendutzat joko dira pertsona fisiko identifikatuei edo identifikagarriei buruzko datuak biltzeko, grabatzeko, gordetzeko, prestatzeko, aldatzeko, blokeatzeko eta ezabatzeko eragiketa eta prozedura teknikoak, automatizatuak izan zein ez, bai eta komunikazioetan, kontsultetan, interkonexioetan eta transferentzietan sortzen diren datu-konexioakere.

Baldin, enpresa kontratistak edo azpi-kontratistak, kontratua dela-eta, datu pertsonalak tratatzen edo eskuratzen baditu, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak hogeita bosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoa eta ondorengo arauak betekoditu:

1.- Tratamenduaren arduradunak emandako jarraibideen arabera bakarrik tratatuko ditu datuak kontratistak.

2.- Tratamenduaren xede diren datu pertsonalak kontratuaren helburua betetzeko bakar-bakarrik erabiliko dira; ezingo dira, beraz, beste ezertarako erabili.

3.- Kontratu honen ondorioz tratatutako datu pertsonal bat bera ere ez zaie hirugarrenei jakinaraziko. Horrenbestez, kontratistak hitz ematen du datuok edo horiekin sortutako fitxategiak ez dizkiola jakinaraziko, lagako, transferituko edo komunikatuko hirugarren bati, ez ahoz ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ezpaper bidez, ez sarbide informatikoen bidez, ezta ikusteko ere.

4.- Datuak isilpean edukitzeko betebeharra dute bai kontratistak bai kontratuaren xede den zerbitzuan esku hartzen duten langile guztiek, Datu Pertsonalen Lege Organikoan aipatzen den bezala. Kontratua bete edo suntsitu delako iraungi ondoren ere, betebehar horrek iraun egingo du.

25.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Por tratamiento de datos de carácter personal se entenderán las operaciones y procedimientos técnicos de carácter automatizado o no, que permitan la recogida, grabación, conservación, elaboración, modificación, bloqueo y cancelación, así como las conexiones de datos que resulten de comunicaciones, consultas, interconexiones y transferencias que afecten a cualquier información concerniente a personas físicas identificadas o identificables.

En el caso de que el contrato conlleve tratamiento de datos de carácter personal o el acceso de la empresa contratista o subcontratista a datos de este carácter, se estará a lo dispuesto en la disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, y a las siguientes reglas:

1.- La contratista únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento.

2.- Los datos personales objeto del tratamiento serán utilizados, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato, no pudiendo ser destinados a finalidad diferente a la señalada.

3.- Ninguno de los datos personales tratados como consecuencia de este contrato será facilitado a terceros. A tal efecto, la contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con los mismos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a ningún tercero.

4.- La contratista y todo el personal que intervengan en la prestación objeto del contrato quedan obligados por el deber de secreto a que se refiere la Ley Orgánica de Protección de datos de carácter Personal. Este deber perdurará aún después de que el contrato se haya extinguido bien por su cumplimiento bien por su resolución.

Tolosaldea garatzen

5.- Kontratistak hitz ematen du datuen babesaren arloko indarreko araudian eta Segurtasuneko Eskema Nazionalean eskatutako bitarteko tekniko, administratibo eta antolakuntzakoak hartuko dituela, hitzarmenaren xede den zerbitzua betetzeko behar diren datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko:

5.- La contratista se compromete a adoptar las medidas técnicas, administrativas y organizativas exigidas por la normativa vigente en materia de protección de datos, necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal tratados para la realización de los trabajos objeto de este contrato:

Horri dagokionez, lanean hasi aurretik, enpresak kontratazio-organoari zerrenda bat emango dio, datu pertsonalak eskuratzeko aukera izango duten langile guztien izenekin,abizenekin, funtzioekin eta lana garatuko duten lekuekin. Kontratua bete bitartean langile berriak sartu edo daudenei baja emanbehar bazaie, enpresa adjudikaziodunak zerrenda berri bat entregatuko du, aldaketa gertatu denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai enpresa adjudikaziodunak bai zerrenda horietan azaltzen diren langileek formalki hitz eman behar dute, idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordeko dutela.

A este respecto, la empresa deberá entregar al órgano de contratación antes del inicio de los trabajos una relación con el nombre, apellidos, funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal. Si durante el curso de la ejecución del contrato fuera necesario incorporar o dar de baja a personal, la empresa adjudicataria entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la empresa adjudicataria como todo el personal que figure en estas relaciones deberán comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.

Adjudikaziodunak baldintza teknikoetan zehazten diren segurtasun-neurriak aplikatuko ditu tratamendu-zentroetan, lokaletan, ekipoetan, sistemetan eta programetan, baldin eta halakorik zehaztenbada.

La adjudicataria se obliga a implementar las medidas de seguridad con respecto a los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas que, en su caso, se especifiquen en los pliegos técnicos.

Kontratuaren xede den zerbitzua bukatu ondoren, adjudikaziodunak itzuli edo suntsitu edo ezabatu egingo ditu datu pertsonalak dituzten fitxategi guztiak. Suntsiketa egin ondoren ezinezkoa izango da horiek berreskuratzeko edozein prozesu aplikatzea. Akta bidez egingo da fitxategiak itzultzearen edo suntsitzearen ziurtagiria, eta enpresa adjudikazio-dunaren ordezkariak eta lanen zuzendaritza betetzen duen pertsonak sinatuko dute.

Una vez finalizada la prestación objeto del contrato deberán devolverse todos los soportes o destruir o borrar todos los ficheros que contengan datos de carácter personal por parte de la persona o entidad adjudicataria. La destrucción se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución o destrucción de los ficheros se realizará mediante un acta suscrita por la persona representante de la adjudicataria y por la persona encargada de la dirección de los trabajos en la que consten tales circunstancias.

Tolosaldea garatzen

Kontratatutako erakundea datu pertsonalen lagapen-hartzailea bada (hirugarrenari aplikatu beharreko legezko betebehar edo gaikuntza baten edo datuakbabesteko araudian aurreikusitako besteedozein babes juridikoren arabera), bai Tolosaldea Garatzen bai erakunde kontratista tratamendu- jardueren erantzukidetzat hartuko dira.

En caso de que la entidad contratada resulte cesionaria de datos personales de acuerdo con una obligación o habilitación legal aplicable al tercero o cualquier otro amparo jurídico previsto en la normativa de protección de datos, tanto Tolosaldea Garatzen como la entidad contratista serán consideradas corresponsable de actividades de tratamiento.

Horrela, entitate bakoitza arduratuko da DBEOren printzipioak betetzeaz eta interesdunei tratamenduaren berri emateaz, kontratuaren edo zerbitzuaren xedearen arabera beren datuak lagatzeko aukera adierazten duten klausulen bidez.

De este modo, cada entidad será responsable de cumplir los principios del RGPD e informar a las personas interesadas acerca del tratamiento mediante cláusulas en las cuales se indique la posibilidad de cesión de sus datos de acuerdo con el objeto del contrato o servicio.

Pertsona interesdunek eta legitimatuek eskubideak baliatzeko eskaerak egiten badituzte, eta eskaerak entitate lagapen-hartzailearen datuei eragiten badie (esaterako, lagapenerako baimena baliogabetzea), eskaera jasotzen duen erakundeak berehala jakinaraziko dio datuen erakunde lagapen-hartzaileari.

En caso de que se produzcan solicitudes de ejercicio de derechos por parte de personas interesadas y legitimadas y la misma afecte a datos de la entidad cesionaria, como la revocación del consentimiento para la cesión, o de cualquier otra índole, la entidad receptora de la solicitud informará sin dilación a la entidad cesionaria de los datos.

Aldeek segurtasun-neurriak aplikatu beharko dituzte adingabeen datu-transmisioetan, informazioaren konfidentzialtasuna bermatzeko, bai eta alderdien arteko harreman juridikotik kanpoko hirugarrenei sarbidea eragozteko ere.

Las partes deberán aplicar medidas de seguridad a las transmisiones de datos de menores que garanticen la confidencialidad de la información, así como impedir su acceso a terceros ajenos a la relación jurídica entre las partes.

III.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETAJURISDIKZIO ESKUDUNA

III.-NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO YJURISDICCIÓN COMPETENTE

26.- IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko Kontratuen Legea; b) Herri Administrazio-etako Kontratuen Legearen Erregela-mendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak.

26.- NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter privado y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

Tolosaldea garatzen

Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

27.- JURISDIKZIO ESKUDUNA

Kontratuen prestaketari, esleipenari eta aldaketei dagokienez, azken horien aurkaratzea SPKLren 204. eta 205. artikuluetan ezarritakoa ez betetzean oinarritzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioak izango du eskumena, aipatutako errekurtso berezia ebatzi ondoren, zeina nahitaezkoa izango baita ordena horretan aurkaratu aurreko izapide gisa.

Jurisdikzio zibila arduratuko da kontratua betearazteaz eta haren ondorioez.

Esleipendunak berariaz uko egiten dio bere bizilekuaren foruari, eta sor daitezkeen gorabeherak eta erreklamazioak ebazteko eskumena duten Tolosako epaitegi eta auzitegien esku jartzen da.

27.- JURISDICCIÓN COMPETENTE

En materia de preparación, adjudicación y modificaciones contractuales, cuando la impugnación de estas últimas se base en el incumplimiento de lo establecido en los artículos 204 y 205 de la LCSP, será competente el orden jurisdiccional contencioso-administrativo, previa la resolución del recurso especial citado, la interposición del cual tiene carácter obligatorio como trámite previo a la impugnación ante el citado orden.

De la ejecución del contrato y sus efectos deberá conocer la jurisdicción civil.

La adjudicataria hace una renuncia expresa al fuero de su domicilio y se somete a los Juzgados y Tribunales de Tolosa que sean competentes para la resolución de cuantas incidencias y reclamaciones pudieran plantearse.

ANEXO I
DEUC

Tolosaldea garatzen

II. ERANSKINA
PROPOSAMEN EREDUA

“..... ..... jaunak/andreak, NAN..... zenbakia duenak, helbidea ...., telefono zk. ..... posta elektronikoa: .....), gaitasun juridikoaren eta jarduteko gaitasunaren erabateko jabetza duenak, bere izenean (edo .....-(r)en izenean, IFK/NA ....., (pertsona fisiko edo juridikoa denaren arabera) hiria ....., helbidea:..... ...., etab.), eta **TOLOSALDEA DIGITALA PROGRAMA GARATZEKO AHOLKULARITZA ESPEZIALIZATUA ZERBITZUAREN** kontratazioa arautuko duen Baldintza Agiria eta gainerako baldintzak ezagututa

ADIERAZTEN DU

I.-Ezagutzen dituela Baldintza Ekonomiko-Administratibo Zehatzen Agiria, Baldintza Teknikoena eta kontratu hau arautuko duen gainerako dokumentazioa ere, eta berariaz bere osotasunean onartzen dituela inolako salbuespenik gabe beteko dituelarik.

II. Ordezkatzen duen enpresak kontratu hau burutzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako betebehar eta baldintza guztiak betetzen dituela.

III.- Esleipenduna gertatuz gero, aipatutako lanak onartutako Baldintza Agirian zehazten diren baldintzen arabera eta espedientean zehaztutako gainerako aukerako baldintzen arabera beteko dituela beti.

IV.- Lanaren, zergaren eta Gizarte Segurantzaren alorretan legeek edo araudiek xedatzen dutena betetzera behartzen dela.

V.- Berariaz adierazten du, eskaintza egiteko garaian, kontuan hartu dituela enplegua babesteko alorrean, lan baldintzen eta laneko

II. ANEXO
PROPOSICION ECONOMICA

“D./Dª. ....., con DNI nº ....., vecino/a de ....., con domicilio .... CP ....., teléfono nº ....., correo electrónico .....), en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, actuando en nombre propio (o en representación de ....., DNI/CIF(según se trate de persona física o jurídica) nº.....,con domicilio en....., calle –o plaza, ..., CP ....., y teléfono .....), enterado/a del Pliego y demás condiciones facultativas que han de regir la contratación del **SERVICIO DE CONSULTORÍA ESPECIALIZADA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA TOLOSALDEA DIGITALA**

DECLARA:

I.- Que conoce el Pliego de Cláusulas Económico-Administrativas Particulares, de Prescripciones técnicas y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asume y acata en su totalidad, sin salvedad alguna.

II.- Que la empresa a la que representa cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la realización del presente contrato.

III.- Que, en caso de resultar adjudicataria, realizará los citados trabajos con sujeción en todo caso a los requisitos y condiciones dispuestos en el Pliego aprobado, así como al resto de las condiciones facultativas fijadas en el expediente.

IV.- Que se obliga al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral, tributaria y de Seguridad Social.

V.- Que manifiesta expresamente haber tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones

arriskuak prebenitzeko alorrean indarrean dauden xedapenetatik sortutako betebeharrak, bereziki Gipuzkoan aplikatzekoak diren jarduera-sektore haietako Hitzarmen Kolektiboak eta ingurumena babestekoak direnak.

vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación en Gipuzkoa, y de protección del medio ambiente.

Ondorio horrekin, adierazten du, esleipendun izanez gero, kontratuaren xede den jarduera burutuko duten langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa ondorengoa dela:.....(.....Kodea).

A estos efectos, señala que el convenio colectivo de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en caso de resultar adjudicataria, es el siguiente:
.....
. (Código....)

Era berean, kontratua esleitu ondoren, aipatu langile horiei aplikatuko zaizkien lan baldintzen inguruan eskatuko zaion informazio oro kontratazio organoari ematera behartzen dela.

Igualmente, se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.

VI.- Esandako guztiaren arabera, konpromisoa hartzen duela zehaztutako lan horiek egiteko, ... euroko osoko prezioan (BEZa barne), honela banakatuta:

VI.- Que se compromete, conforme a todo lo dicho, a ejecutar los trabajos referenciados por un precio de..... .....euros (IVA incluido), desglosado de la siguiente manera:

- Prezioa: ..... euro.
- BEZ aplikagarria (%.....): ..... euro.

-Precio: ..... euros.
-IVA aplicable (.....%): ..... euros.

Esandako prezioan kontzeptu guztiak barruan daudela ulertu behar da, eta hor: zergak, gastuak, arlo fiskaleko edozein tasa eta ordainketak sartzen dira, baita kontratistaren etekin industriala ere.

En el precio indicado deben entenderse comprendidos todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial de la empresa contratista.

.....en,
2025ko ....., ……..ren, ……..a..

En.....,
a.....de.....de 2025.

Sinadura.
ESKAINTZAILEA.

Firma:
OFERTANTE

Tolosaldea
garatzen